

**U**

**DORTMUNDER U**  
ZENTRUM FÜR KUNST  
UND KREATIVITÄT

**HMKV**

Hartware MedienKunstVerein

**23.03.–**

**07.07.2013**

**HIS**

[WWW.HMKV.DE](http://WWW.HMKV.DE)

**MASTER'S**

**VOICE**

VON STIMME

UND SPRACHE

**HMKV**

IM DORTMUNDER U

KURATIERT VON INKE ARNS



**HIS**

**MASTER'S**

**VOICE**

**VON STIMME**

**UND SPRACHE**

## **HIS MASTER'S VOICE:**

### **VON STIMME UND SPRACHE**

*HIS MASTER'S VOICE: Von Stimme und Sprache* ist eine Ausstellung über die Performativität von Stimme und Sprache, über die Uneigentlichkeit und Unheimlichkeit des Sprechens, über die Stimme als politischer Sprachakt sowie Sprache als performativer Sprechakt.

Wie handeln wir durch Sprache – und wie handelt Sprache durch uns? Die Ausstellung *HIS MASTER'S VOICE: Von Stimme und Sprache* widmet sich den unheimlichen, irritierenden und auch komischen Momenten, die die menschliche Stimme und Sprache hervorbringen. In Performances, Videomontagen und Webprojekten wird das emotionale, soziale und politische Potential der Stimme erfahrbar: Wie hängt die Stimme mit dem Körper und der Identität eines Menschen zusammen? Was passiert, wenn sich das Gesprochene vom Sprecher löst, der Text vom Sinn oder der Ton vom Bild? Was, wenn eine Stimme gar nicht zu dem Körper gehört, der sie hervorbringt? Die Künstler/innen lassen Bauchredner und Synchronsprecher, aber auch Propagandisten und Prediger zu Wort kommen. Sie untersuchen und reinszenieren historische und aktuelle Sprechakte, erforschen die emotionale und spirituelle Wirkung von Stimmgewalt und Wortakrobatik, spielen mit Sinn- und Identitätsverschiebungen. Und sie experimentieren dabei immer auch mit den Medien, die Stimmen aufzeichnen, zum Klingen oder zum Verstummen bringen.

In der Ausstellung werden neben den künstlerischen Arbeiten auch weitere begleitende und kommentierende Materialien zur Performativität von Stimme und Sprache gezeigt (Bücher, Filmausschnitte, Videos, Zitate, etc.). Diese Materialien werden in sechs Schaukästen präsentiert.

Kuratiert von Inke Arns.

## **HIS MASTER'S VOICE:**

### **ON VOICE AND LANGUAGE**

*HIS MASTER'S VOICE: On Voice and Language* is an exhibition on the performativity of voice and language, the inauthenticity and uncanniness of speaking, voice as a political speech act, and language as performative utterance.

We are acting through language – but how does language act through us? The exhibition *HIS MASTER'S VOICE: On Voice and Language* addresses the uncanny, irritating or comical moments produced by the human voice and language. This selection of performances, videos and web projects lets spectators experience the emotional, social and political potential of the voice. How is the voice connected to the body and identity of the individual? What happens when the spoken word detaches itself from the speaker, the text from its meaning, the sound from the image? What if the voice no longer belongs to the body from which it emanates? The artists in this exhibition listen to ventriloquists and voice-over artists as well as propagandists and preachers. They explore and re-enact historic and contemporary speech acts, probing the emotional and spiritual effect of the vocal power and word games, and playing with shifts of meaning and identity. While doing so, they also experiment with the various media used to record, reproduce or silence the voice.

Additional materials (like books, film extracts, videos, quotations, etc.) addressing and commenting upon the notion of the performativity of the voice, speech and language will be shown alongside with the artworks in the exhibition. These additional materials will be presented in six display cabinets.

Curated by Inke Arns.

## 1 CHRISTOPHE BRUNO

### HUMAN BROWSER

Wi-Fi-Performance im öffentlichen Raum und Videodokumentation, seit 2004

Wi-fi performance in public space and video documentation, since 2004

Live-Performances im Dortmunder U, Leonie-Reygers-Terrasse, 44137 Dortmund

Freitag, 26. April 2013, 18–22 Uhr

Dienstag, 21. Mai 2013, 14–18 Uhr

Sonntag, 2. Juni 2013, 14–18 Uhr

Samstag, 6. Juli 2013, 18–22 Uhr

---

*Human Browser* basiert auf einem Google-Hack. Über ein Headset hört der Performer eine Computerstimme, die Suchergebnisse aus dem Internet in Echtzeit vorliest. Der Performer wiederholt diesen Text mit lauter Stimme, gut hörbar für die in der Nähe stehenden Personen. Abhängig von den Gesprächen, die um den Performer herum stattfinden, werden Stichwörter an das Programm geschickt, die wiederum als Suchbegriffe in Google verwendet werden, so dass sich der Inhalt des Textflusses immer auf den Kontext bezieht. Die Performer sprechen Passanten im Stadtraum direkt an und stellen durch ihr ‚irrationales‘, unerwartetes Verhalten produktive Irritationen und Dialoge her. FSL

*Human Browser* is based on a Google hack. Via a headset the performer hears a computer voice reading out search results from the Internet in real time. The performer repeats the text with a voice loud enough for the people around him to hear it. The texts are chosen by software that hacks Google by diverting its original function. Depending on the nature of the conversations taking place around the performer, key words are used as search words in Google, to the effect that the content of the text flow is always contextual. Performers address passers-by in public spaces and create productive irritations and dialogues thanks to their "irrational" and unfamiliar behaviour. FSL

## 2 ERIK BÜNGER

### A LECTURE ON SCHIZOPHONIA

Video, 37:19 Min., 2007–2009

Video, 37:19 Min., 2007–2009

---

Mit der Entwicklung moderner Aufnahme-, Speicher- und Wiedergabemedien – z. B. dem Phonographen (1876) – lösten sich Klänge erstmals von den sie hervorbringenden Körpern. Der kanadische Komponist R. Murray Schaefer prägte in den 1960er Jahren das Wort ‚Schizophonie‘ (griech. schizo = geteilt, phone = Stimme, Laut) für einen Klang, der durch elektroakustische Reproduktion von seinem ursprünglichen Kontext getrennt wird. Erik Bünger definiert diesen nach wie vor irritierenden Effekt folgendermaßen: „Schizophonie = Das, was Hunde Lautsprecher anbellt, Kinder den Mann hinter der Box suchen und Wilde ihre gefangenen Seelen zurückfordern lässt.“ <sup>IA</sup>

With the development of modern recording, storage, and playback media – for example, the phonograph (1876) – audio tones were, for the first time, separated from the bodies generating them. In the 1960s, Canadian composer R. Murray Schaefer coined the word 'schizophonia' (Greek: 'schizo' = split; phone = voice, tone) for a sound detached from its original context by means of electro-acoustic reproduction. Erik Bünger defines this still disconcerting effect as follows: 'Schizophonia = that which makes dogs bark at speakers, children look for the man behind the box and savages demand their captured souls returned.' <sup>IA</sup>

### 3 ERIK BÜNGER

#### I HEREBY COMMAND YOU TO GIVE VOICE TO THESE LETTERS SILENTLY OR OUT LOUD

Postkarte, 148 x 105 mm, 2011  
Postcard, 148 x 105 mm, 2011

---

Mittels des auf einer Postkarte aufgedruckten Satzes *I hereby command you to give voice to these letters silently or out loud* (2011) loggt sich Bün­ger selbst in den Kopf anderer Menschen ein. Linguistisch gesehen ist dieser Satz ein deklarativer Sprechakt, der genau das performiert, was er aussagt, und damit die Realität genau so verändert wie eine körperlich vollzogene Handlung. Angewendet auf die Stimme, die, vorausgesetzt ihr Wirt kann lesen, nicht anders kann als diesen Akt auszuführen, wird aus der Anweisung in Bün­gers Vorstellung ein Zauberspruch, dem sich ihr Leser nicht entziehen kann. EBL

In *I hereby command you to give voice to these letters silently or out loud* (2011) Erik Bün­ger logs himself into the heads of other people through a sentence printed on a postcard. From a linguistic perspective, this sentence is a declarative speech act which performs precisely what it expresses and thus changes reality in the same way as any physically executed act would. And this, as Bün­ger sees it, turns it into a magic spell impossible for the reader to escape. EBL

### 4 ERIK BÜNGER

#### THE THIRD MAN

Performance, 2010  
Performance, 2010

Live-Aufführung am Mittwoch, 22. Mai 2013, 20 Uhr, Pauluskirche, Schützenstr. 35, 44147 Dortmund  
Live performance on Wednesday, 22 May 2013, 8 pm, Pauluskirche, Schützenstr. 35, 44147 Dortmund

---

Erik Bün­ger nimmt die Zuhörer mit auf eine Reise durch die Welt der Film­musik. Er untersucht dabei insbesondere den geisterhaften, infektiösen Charakter dieser Musik und ihren großen Einfluss auf die zeitgenössische Popkultur und die kulturelle Psyche. Bün­gers Ausgangspunkt ist eine Erinnerung an seinen Vater, der ihm Harry Limes Thema aus dem Film *The Third Man* vorspielte. Nach der Beschreibung dieser Szene widmet sich Bün­ger den diversen Spuren, die Filmmusik hinterlassen hat – mit all ihren filmhistorischen und popkulturellen Referenzen. Die Bandbreite der verhandelten Beispiele reicht von der Musik aus George Romeros Zombieklassiker *Dawn of the Dead* bis hin zur Performance der Von Trapp-Kinder in *The Sound of Music*. FSL

Erik Bün­ger takes listeners on a journey through the world of film scores, during which the artist explores the ghost-like and infectious nature of film music and its influence on contemporary popular culture and the cultural psyche. The starting point is a childhood memory of his father playing the Harry Lime theme from *The Third Man*. After describing the scene, Bün­ger examines the influence of film music as evidenced in countless references in the history of film and popular culture. The scope of examples ranges from the music in George Romero's zombie classic *Dawn of the Dead* to the performance of the Von Trapp children in *The Sound of Music*. FSL

## 5 ERIK BÜNGER

### THE EMPIRE NEVER ENDED

Partitur, 2013

Notation, 2013

Live-Aufführung am Mittwoch, 22. Mai 2013, 20 Uhr, Pauluskirche, Schützenstr. 35, 44147 Dortmund, Musiker: Jan-Filip Ćupa (Cello)

Live performance on Wednesday, 22 May 2013, 8 pm, Pauluskirche, Schützenstr. 35, 44147 Dortmund, Musician: Jan-Filip Ćupa (Cello)

---

Ausgangspunkt der Arbeit ist eine aus dem Jahr 1948 stammende Aufnahme eines Mannes, der in Zungen spricht. Der Sprecher scheint in einem tranceartigen Zustand zu sein. Seine Artikulationen konnten bis heute keiner bekannten Sprache zugeordnet werden. Wir wissen nichts über die Muttersprache oder die Religion des Sprechers. In der Live-Performance folgen Musiker der Stimme so nah wie möglich. Das Stück bewegt sich an der Schnittstelle von totaler Kontrolle und vollständigem Kontrollverlust. Der Performer muss all seine Präzision und Konzentration abrufen. Gleichzeitig müssen eben diese Fähigkeiten in die Hände einer Kraft jenseits menschlicher Kontrolle gegeben werden. EB

*The Empire Never Ended* wurde ursprünglich für das Ensemble Modern geschrieben und von der BHF-Bank-Stiftung für *Frankfurter Positionen 2013* in Auftrag gegeben. Die Arbeit basiert auf der Aufnahme „Banta Trance Speech“, die sich auf der CD *Okkulte Stimmen – Mediale Musik, Recordings of unseen Intelligences 1905–2007* findet (veröffentlicht von Thomas Knoefel und Andreas Fischer, Köln 2007)

*The Empire Never Ended* is a transcription of a man speaking in tongues on a recording from 1948. He is believed to be in a state of trance and his vocalizations haven't been recognized as belonging to any known human language. We know nothing about the mother tongue of the speaker, nor do we know anything about his particular faith. In a live performance musician/s follow the voice as closely as possible. The piece operates at the intersection where complete control and complete lack of control coincide. A musician will have to summon all his/her precision and concentration. At the same time he/she will have to put these very same abilities in the hands of a power beyond any human control. EB

*The Empire Never Ended* was originally written for Ensemble Modern and commissioned by the BHF-Bank-Stiftung für *Frankfurter Positionen 2013*. The piece is based on the recording 'Banta Trance Speech' found on the CD release: *Occult Voices – Paranormal Music, Recordings of unseen Intelligences 1905–2007* published by Thomas Knoefel und Andreas Fischer, Cologne, 2007.

## 6 WILLIAM S. BURROUGHS & ANTHONY BALCH

### THE CUT-UPS

Film, s/w, transferiert auf BluRay, 18:45 Min., 1966

Film, b/w, transferred to BluRay, 18:45 min., 1966

Copyright © The William S. Burroughs Trust

Mit freundlicher Genehmigung von The Wylie Agency LLC.

Copyright © the William S. Burroughs Trust.

screened with the permission of The Wylie Agency LLC.

Regie Cinematography: Antony Balch

Drehbuch Screenplay: William S. Burroughs

Darsteller Cast: William S. Burroughs, Brion Gysin

---

Der Kurzfilm ist – inspiriert von der „Cut-Up-Technik“ des Malers und Schriftstellers Brion Gysin (die wiederum Inspiration im Dadaismus fand) – eine aggressiv verwirrende und betörende audiovisuelle Montage, die zwischen 1961–65 in Paris, Tanger und New York gefilmt wurde. Unterlegt mit einem Soundtrack, der vor allem aus einem Kommunikationskurzschluss der beiden geloopten Wörter „yes“ und „hello?“ besteht, zerschneidet und arrangiert der Film Material von Szenen und Personen aus der Beat-Kultur neu, der Burroughs und Balch damals selbst angehörten. Ähnlich der Drogenexperimente, mit denen sich Burroughs zu der Zeit beschäftigte, war auch die Technik des Cut-Up eine riskante und vieldeutige Angelegenheit mit Potential für die Neuerfindung von Sprache. JL

Inspired by painter and writer Brion Gysin's "cut-up technique" (inspired in turn by the Dadaists) the film is an aggressively confusing and mesmerising audiovisual montage, filmed in Paris, Tangier and New York in the years 1961–1965. With a soundtrack dominated by a short-circuited communication loop consisting of the two words "yes" and "hello?", the film cuts up and rearranges footage of scenes and people from the Beat culture Burroughs and Balch were themselves a part of at the time. Like the drug experiences that Burroughs was also experimenting with, the cut-up technique was a risky and ambiguous affair that contained a potential for the reinvention of language. JL

## 7 ASLI ÇAVUŞOĞLU

191/205

Druck auf 12" LP, Edition von 100 signierten Platten,  
7"16" + offizielle Dokumente (gerahmt), 38 x 122 cm, 2009, Dauer: 7:19 Min.  
Printed on 12" LP with an edition of 100 signed copies,  
7"16" + official documents (framed), 38 x 122 cm, 2009, duration: 7:19 min.

Courtesy Gallery NON, Istanbul

---

Im Januar 1985 verbot das Generaldirektorat der „Turkish Radio and Television Corporation“ (TRT) die Verwendung von 205 Wörtern in TV- und Radio-sendungen mit der Begründung, dass sie nicht den allgemeinen Strukturen und dem Gebrauch der türkischen Sprache entsprechen und unter deren Niveau sind. Die Anordnung verbot Wörter wie „Erinnerung, Gedächtnis, gedenken, experimentell, Bewegung, Revolution, Natur, Traum, Theorie, Möglichkeit, Geschichte, Freiheit, Beispiel, Unterhaltung, ganz, Leben“, wurde aber letztlich wieder abgeschafft. Aus 191 dieser 205 Wörter hat die Künstlerin einen Songtext geschaffen und in einer Edition von 100 Schallplatten veröffentlicht. TgM

In January 1985 the General Directorate of the Turkish Radio and Television Corporation (TRT) circulated a note prohibiting the use of 205 words in public TV and radio broadcasts, arguing that they did not comply with the general structure and workings of the Turkish language and were beneath the level of standard Turkish. The banned words included 'memory', 'remembrance', 'commemorating', 'experimental', 'movement', 'revolution', 'nature', 'dream', 'theory', 'possibility', 'history', 'freedom', 'example', 'entertainment', 'whole' and 'life'. The decree was eventually annulled, but the artist used 191 of these words to compose the lyrics of a song released on record. TgM

## 8 YOUNG-HAE CHANG HEAVY INDUSTRIES (YHCHI)

CUNNILINGUS IN NORTH KOREA

Webprojekt, seit 1999  
Web project, since 1999

---

Die Arbeit besteht aus der Animation von Texten, die sich mit der Verlogenheit von politischer Propaganda auseinandersetzen. Begleitet werden die Texteinblendungen von einem schnellen Jazzsoundtrack. Erzählt wird – angeblich im Auftrag des mittlerweile verstorbenen „geliebten Führers“ Kim Jong-Il – von der sexuellen Freiheit und Gleichheit in Nordkorea. Von dieser Errungenschaft des Sozialismus sollen insbesondere die nordkoreanischen Frauen profitieren, deren Begehren und sexuelle Bedürfnisse in besonderer Weise befriedigt werden. Hierdurch soll die Überlegenheit Nordkoreas über den demokratischen Süden demonstriert werden. FSL

The work consists of a series of animated sentences poking fun at the phoniness of political propaganda. The succession of text fragments is accompanied by an upbeat jazz soundtrack. The text – which the artists claim was commissioned by the now deceased "beloved leader" Kim Jong-Il – commends the sexual freedom and equality in North Korea. This achievement of Socialism benefits first and foremost North Korea's women, whose sexual desires and needs are satisfied in a particular way which is supposed to demonstrate North Korea's superiority over the democratic South. FSL

## 9 DER DORTMUNDER SPRECHCHOR

Leitung: Christoph Jöde (Schauspieler) und Alexander Kerlin (Dramaturg)

Directors: Christoph Jöde (actor) and Alexander Kerlin (dramaturg)

Live-Performance am Freitag, 22. März 2013, HMKV im Dortmunder U, Leonie-Reygers-Terrasse, 44137 Dortmund

Live performance on Friday, 22 March 2013, HMKV at the Dortmunder U, Leonie-Reygers-Terrasse, 44137 Dortmund

---

100 Dortmunder, 100 Körper, 100 Stimmen: Insgesamt kommt der Dortmunder Sprechchor auf fast 5.000 Jahre Leben – ein unendlicher Schatz an Erfahrungen und Geschichten, an Freude, Schmerz und prallem Sein! Seit 2011 existiert der Chor als 17. Ensemblemitglied am Schauspiel Dortmund. Er hat in zahlreichen Inszenierungen mitgewirkt: sprechend, flüsternd, singend, schreiend, lachend und weinend. Ab Juni 2013 steht der Chor zum ersten Mal als Protagonist auf der Studiobühne im Schauspielhaus: mit der Stückentwicklung *Das phantastische Leben der Margot Maria Rakete*. AK

100 people from Dortmund, 100 biographies, 100 bodies, 100 voices: all in all the Dortmund Speaking Choir brings together nearly 5,000 years of life – an invaluable treasure of experiences and stories, of joy, pain and living life to the full. The choir has been the 17th member ensemble of the Schauspiel Dortmund since 2011. It has performed in numerous pieces – talking, whispering, singing, yelling, laughing and crying. In June 2013 it will be taking centre stage for the first time with *The Phantastic Life of Margot Maria Rakete*, a piece it has developed for the Studio Stage at the Schauspielhaus. AK

## 10 JAKUP FERRI

### THREE VIRGINS

Video, 6:39 Min., 2003

Video, 6:39 min., 2003

---

In seiner Videoarbeit spielt der kosovarische Künstler Jakup Ferri mit der Verehrung bekannter zeitgenössischer Künstler, die bereits ihren Platz in der Kunstgeschichte gefunden haben. Sein Untersuchungsobjekt ist in diesem Fall die Aufnahme einer Performance von Yoko Ono und John Lennon mit dem Titel *Two Virgins* (1968). Zu hören sind in dieser Aufnahme die Stimmen von Ono und Lennon, die einander mit steigender Intensität und bis zur buchstäblichen Erschöpfung bei den Vornamen rufen („John! John!“ – „Yoko! Yoko!“). Jakup Ferri fügt mit monotoner Gleichgültigkeit seinen Namen ein („Jakup! Jakup!“) und behauptet so seinen eigenen Platz in der Kunstgeschichte. Aus *Two Virgins* werden *Three Virgins*. FSL

In his video the Kosovo-born artist Jakup Ferri pokes fun at the public's adulation of renowned contemporary artists who have secured their place in the history of art. The object of this study is the recording of a performance by Yoko Ono and John Lennon entitled *Two Virgins* (1968), in which the two artists are calling out each others' names ('John! John!' – 'Yoko! Yoko!') with growing intensity until they are literally exhausted. Jakup Ferri inserts his own name, spoken with monotonous indifference ('Jakup! Jakup!'), as though claiming his own place in the history of art: the *Two Virgins* become *Three Virgins*. FSL



## 11 JOCHEN GERZ

### RUFEN BIS ZUR ERSCHÖPFUNG

Videoaufzeichnung einer Performance, Ton, 25:00 Min., 1972

Video recording of a performance, sound, 25:00 min., 1972

Courtesy imai, Düsseldorf

---

Jochen Gerz' Arbeit zeigt eine Landschaft und in einiger Entfernung einen Mann, der beständig „Hallo“ in Richtung der Kamera ruft. Er wiederholt den Ruf wieder und wieder, bis ihm die Stimme zunehmend versagt. *Rufen bis zur Erschöpfung* ist Jochen Gerz' erste Videoarbeit, die eine Performance des Künstlers in Blanc-Mesnil (nähe Paris) vom 07.03.1972 zeigt. Der Künstler wiederholte die Performance 1973 in Saarbrücken für das ZDF. Die Originalaufnahme des Videos gilt als verschollen. Es existiert lediglich eine Kopie, die für das Centre Pompidou, Paris, hergestellt wurde. FSL

Jochen Gerz's video shows a landscape with a man standing at a distance shouting 'Hello' into the camera. He continues shouting until his voice falters. *Rufen bis zur Erschöpfung* (*Calling to the Point of Exhaustion*) is Gerz's first video of a performance and was shot in Le Blanc-Mesnil near Paris on 7 March 1972. The artist repeated the performance in Saarbrücken in 1973 for the German public broadcaster ZDF. The original recording of the video is thought to have been lost. Only one copy subsists, which was made for the Centre Pompidou in Paris. FSL

## 12 RICHARD GRAYSON

### THE GOLDEN SPACE CITY OF GOD

HD Video, 45:00 Min., 2009

HD video, 45:00 min., 2009

---

Das Video zeigt eine Choraufführung von 26 Sänger / innen. Die Arbeit ist von der Website einer Glaubensgemeinschaft namens The Family inspiriert, die in den 1960er Jahren den religiösen Kult Children of God gründete. Dieser Glaube basiert auf Texten, die eine detaillierte Vorhersage der Ereignisse beinhalten, die zum Ende der Welt führen sollen. Elemente daraus wurden aus der Offenbarung des Johannes entlehnt und mit der Sprache und dem Bildfundus der Science-Fiction angereichert. Die Anhänger der Children of God glauben an eine zukünftige weltweite ökonomische und soziale Krise, der eine Ölkrise und der Zusammenbruch der Dollar-basierten Wirtschaften folgen. In diesem Chaos steigt ein neuer globaler Führer herauf, der – mit Unterstützung von UFOs – eine Weltregierung gründet. FSL

The video shows a musical performance by a choir of 26 singers. It was inspired by the website of a religious community called The Family, which in the 1960s founded the cult of the Children of God. Their faith is based on a series of texts including a detailed prediction of events that will lead to the end of the world. Parts of their scriptures were borrowed from the Revelation of John and enhanced with science-fiction vocabulary and imagery. The members of the Children of God believe that the world will plunge into a global economic and social crisis, followed by an oil crisis and the collapse of dollar-based economies. From this chaos will emerge a new global leader who, with the help of UFOs, will institute a world government. FSL

## 13 ASTA GRÖTING

### THE INNER VOICE

27 Videos und Aufführungen mit  
BauchrednerInnen, 1993–2004, Auswahl  
27 videos and performances with  
ventriloquists, 1993–2004, selection

#### Die Innere Stimme / remix

Video, 5:00 Min., 1993, mit Pierre Bagée

#### The Inner Voice / YOU'RE GOOD

Video, 3:58 Min., 1999, mit Buddy Big Mountain

#### The Inner Voice / PRAISE AND BLAME

Video, 1:19 Min., 2000, mit Jennifer Field

#### The Inner Voice / NOT UNDERSTAND ONE ANOTHER

Video, 5:00 Min., 2000, mit Wendy Morgan

#### The Inner Voice / LOVE

Video, 4:20 Min., 2000, mit Willie Tyler

#### The Inner Voice / YOU ARE BAD

Video, 2:60 Min., 2000, mit Ronn Lucas

Courtesy carlier | gebauer, Berlin

1992 baut Asta Gröting eine Bauchredner-Puppe: weder Clown noch Kuscheltier, kein Kasper, kein Kind. Langes graues Haar, Kapuzenmantel, eine Mischung aus Nonne und Hexe, aus Märchenfigur und Lady vergangener Zeiten. Ein bleiches Gesicht mit lidlosen, dunklen, kreisrunden Augen. Für ihre Arbeit taucht die Künstlerin in die halbseidene Welt von Varieté und Schaustellerei ein, in der sie, z. B. beim weltgrößten Festival der Bauchredneri in Las Vegas, ihre Darsteller/innen findet. Für diese und die von ihr geschaffene Puppe schreibt sie Gespräche über Fragen der Lebenspraxis, der Selbstwahrnehmung und Selbstbehauptung, beklemmend-absurde Beziehungsszenen. Der Puppe kommt dabei die Rolle zu, dem unbequemen, aufmüpfigen, offenerzigen und peinlichen Unterbewussten eine vernehmbare Stimme zu geben. SR

Auszug aus: Stella Röllig, „Wo steht man? Was kann man wissen? Asta Gröttings Skulpturen und Videos“, in: *Asta Gröting*, hrsg. v. Marius Babias, Stella Röllig, Köln 2010

In 1992, Asta Gröting built a ventriloquist dummy: neither clown nor furry animal, not a Caspar, not a child. Long gray hair, a sweatshirt hood, a mixture of nun and witch, fairy tale figure and a lady of ages past. A pale face with lidless, dark, circular eyes. As the artist put it, she gets to know the shady world of variety and showmanship in which she, for example, at the annual largest world event of ventriloquism in Las Vegas, found her actors. For the actors and the dummy she created, she wrote conversations on questions of life practice, self-perception, and self-assertion, oppressively absurd scenes of a relationship. The dummy is given the role of giving voice to the uncomfortable, obstreperous, open, and embarrassing unconscious an audible voice. SR

Excerpt from: Stella Röllig, "What Is Your Standpoint? What Can Be Known? Asta Gröting's Sculpture and Video", in: *Asta Gröting*, ed. by Marius Babias, Stella Röllig, Cologne 2010

## 14 DANIEL HOFER

### MANUEL

aus der Serie *Sunday Morning*  
from the series *Sunday Morning*

#### Fotografie, 2009

Photograph, 2009

Während die katholischen und die evangelischen Gemeinden im Ruhrgebiet stetig schrumpfen, wachsen islamische Gemeinschaften und die freien christlichen Kirchen. Mit der Bildserie *Sunday Morning* porträtiert Daniel Hofer die Gemeindeglieder der CFAEM (Christ for All Evangelic Ministries), einer mehrheitlich ghanaischen Pfingstgemeinde in Dortmund-Huckarde. Das Foto zeigt einen etwa zehnjährigen Jungen in einem etwas zu großen schwarzen Nadelstreifenanzug, der vor einer weißen Rauhputzwand steht und – voller Inbrunst singt? Oder schreit? Der Betrachter weiß es nicht. Der Eindruck eines ekstatischen Momentes wird durch die abgespreizten Hände verstärkt, die aus den Ärmeln gucken. Fast können wir seine Stimme hören. DH/IA

While Catholic and Protestant churches in the Ruhr continue to see their ranks diminish, Islamic and Free Christian communities are steadily growing. In his photographic series *Sunday Morning* Daniel Hofer portrays the members of the Christ For All Evangelic Ministries (CFAEM), a predominantly Ghanaian Pentecostal church in Dortmund-Huckarde. This photograph shows a ten-year-old boy in a slightly oversized pinstripe suit standing in front of a white plaster wall and singing fervently – or is he actually shouting? The question remains open. The boy's enraptured expression is underlined by the splayed-out fingers peering out of his sleeves. It's almost as though we could hear his voice. DH/IA

## 15 ANETTE HOFFMANN / MATEI BELLU /

ANDREA BELLU / REGINA SARREITER

UNERHÖRTER BERICHT ÜBER DIE DEUTSCHEN

VERBRECHEN IN DEN KOLONISIERTEN GEBIETEN

UND ÜBER DAS FORTWÄHRENDE WIRKEN DER

GEWALT BIS IN DIE GEGENWART\*

Digitale Tonaufnahmen, Video, Wandtext, 2012

Digital audio recordings, video, wall text, 2012

Koproduziert vom Württembergischen Kunstverein

\* Unheard account of German crimes committed in the colonised territories and of the ongoing impact of violence to the present day

Ethnologen waren lange davon überzeugt, dass die kolonisierten Gesellschaften, die sie für ‚primitiv‘ hielten, verschwinden müssten. Sie nutzten die kolonialen Strukturen, um Artefakte, Daten, Körper(abformungen) zu sammeln – nicht selten mit Gewalt. Ein humanistischer Diskurs der ‚Rettung‘ legitiimierte diese rassistischen Praktiken, die vermeintlich Wissen produzierten, aber Unwissen akkumulierten und den kolonialen ‚Anderen‘ verdinglichten und entmenschlichten. Noch 1931 reiste ein Deutscher in die ehemals deutsche Kolonie Südwestafrika, um unterstützt vom Berliner Phonogramm-Archiv und der Universität München ein ‚Archiv aussterbender Rassen‘ anzulegen. Die lange nicht gehörten Aufnahmen (sie wurden erstmals 2007 übersetzt) entstanden unter Zwang, trotzdem behaupten die Sprecher/innen eine Position der Gleichheit, die eine koloniale Produktion von Wissen auch weiterhin systematisch verweigert. AH/MB/AB/RS

Ethnologists long thought that colonised societies, which they deemed “primitive”, were bound to disappear. They used colonial structures to collect artefacts, data, body and casts, often using force. These racist practices, which pretended to produce knowledge but in actual fact merely accrued ignorance while objectifying and dehumanising the colonial “Other”, were legitimised by a humanist discourse claiming to salvage their cultures from disappearance. As late as 1931 a German ethnologist travelled to the former German colony of South-West Africa to collect an “archive of disappearing races” with the support of the Berliner Phonogramm-Archiv and the University of Munich. Although these recordings, which have long remained ignored (they were first translated in 2007), were made under coercion, the speakers assume a position of equality which the colonial production of knowledge continues to deny them. AH/MB/AB/RS

## 16 INTERNATIONAL INSTITUTE OF POLITICAL MURDER

HATE RADIO

Bühnenbild der Performance, 2011–2012

Stage design of the performance, 2011–2012

In der Ausstellung: 26. März – 28. April 2013, 28. Mai – 7. Juli 2013

In the exhibition: 26 March – 28 April 2013, 28 May – 7 July 2013

Die politisch-performative Macht von Stimme manifestierte sich vielleicht am Schrecklichsten im über Radio verbreiteten Aufruf zum Völkermord in Ruanda – der Schweizer Regisseur Milo Rau hat mit *Hate Radio* eine eindrucksvolle Theaterinstallation zu diesem Thema realisiert (diese wurde zum Theatertreffen 2012 eingeladen). Rau begab sich in Ruanda auf Spurensuche, sprach mit Tätern und Opfern des Völkermords und besuchte auch die (bis heute uneinsichtige) ehemalige Radiomoderatorin Bemeriki im Gefängnis. Auf der Theaterbühne baute Milo Rau das Radiostudio von Radio-Télévision Libre des Mille Collines (RTL) originalgetreu nach und ließ die Schauspieler in diesem Bühnenbild live die Sätze sprechen, die 1994 genau so gesendet wurden. *Hate Radio* wurde somit zu einer präzisen Analyse der Funktionsweisen von Propaganda, für die Menschen heute ebenso empfänglich sind wie zu früheren Zeiten. Auf beklemmende Weise zeigt sich, welche Macht von Worten ausgehen kann, und welche grausamen Konsequenzen sie nach sich ziehen können. FSL

*Hate Radio* addresses the genocide in Rwanda in 1994, which was prepared and facilitated by the country's most popular radio station, Radio-Télévision Libre des Mille Collines (RTL), using insidious psychological manipulation techniques. For his documentary theatre project *Hate Radio* Milo Rau travelled to Rwanda, talking to murderers and victims of the genocide and paying a visit to the (unrepentant) radio presenter Bemeriki in prison. On stage Rau built an exact replica of the RTL studio in which the actors repeated the broadcasts as they were aired in 1994. *Hate Radio* is a terrifying glimpse into the workings of propaganda, to which people today are as responsive as they were then. It reveals the tremendous power of the word and shows what devastating consequences it can have. FSL

## 17 | IGNAS KRUNGLEVICIUS

### INTERROGATION

Zweikanalige Videoinstallation, 13:00 Min., 2009

Two-channel video installation, 13:00 min., 2009

---

In seiner Arbeit stellt Ignas Krunglevicius über Texteinblendungen eine Verhörsituation nach. Mary Kovic, Ehefrau eines Pfarrers in den USA, die ihren Mann erschossen hat, wird von einem Polizisten, Robert John, vernommen. Durch die Reduktion der Wiedergabe dieses Gesprächs auf den bloßen Text, der auf zwei separate, nebeneinander liegende Flächen projiziert wird, macht Krunglevicius die Machtstrukturen dieses Verhörs sichtbar. Aus der Täterin wird eine Bedrängte, aus dem Ermittler ein Manipulierender, der durch das Vorspielen von Einfühlungsvermögen und Verständnis für die Lebensumstände seines Gegenübers ein Geständnis bekommen möchte. FSL

In this video installation Ignas Krunglevicius restages a police interrogation by concentrating exclusively on the text. Mary Kovic, the wife of an American priest, is suspected to have shot her husband and is questioned by Detective Robert John. By reducing the conversation to its mere text, projected onto two separate but adjacent screens, Krunglevicius reveals the underlying power structures of the situation. The suspect becomes a victim, while the investigator appears as a manipulator who tries to elicit a confession from the woman by pretending to empathise and understand her life circumstances. FSL

## 18 | BRUCE NAUMAN

### GOOD BOY BAD BOY

Zweikanalige Videoinstallation, 1985

Two-channel video installation, 1985

---

Courtesy S.M.A.K., Stedelijk Museum voor Actuele Kunst, Gent

---

Ein junger Afroamerikaner und eine weiße Frau sprechen parallel zueinander dieselben 100 Sätze, bei denen es sich um Konjugationen des englischen Verbs „to be“ („sein“) handelt, die mit dem Begriffen „good boy“ („guter Junge“) und „bad boy“ („schlechter Junge“) verknüpft werden. Eine Sequenz besteht z. B. aus der Kette: „I am a good boy. You are a good boy. We are good boys.“ etc. Während die Sprecher zu Beginn mit einer monotonen, neutralen Stimme sprechen, werden sie im Verlauf der Wiederholungen immer aufgebracht, bis sie bei der fünften Wiederholung sehr wütend scheinen. Die scheinbar direkte Ansprache des Betrachters und dessen gleichzeitige Zurückweisung erschafft ein Moment der Irritation. FSL

A young black male and a white woman are seen speaking, in parallel, the same 100 sentences based on the conjugation of the verb 'to be', in conjunction with the words 'good boy' and 'bad boy'. A typical sequence thus spells: 'I am a good boy. You are a good boy. We are good boys', and so forth. Beginning with a monotone, neutral voice, they become more and more upset until finally, at the fifth repetition, they seem genuinely angry. The circumstance that viewers feel simultaneously addressed and rejected creates a moment of irritation. FSL

## 19 STEFAN PANHANS

### SIEBEN BIS ZEHN MILLIONEN

HD Video, 5:30 Min., 2005

HD video, 5:30 min., 2005

Courtesy the artist / Galerie Dorothea Schlueter, Hamburg /  
FELDBUSCHWIESNER, Berlin

---

Stefan Panhans' Videoarbeit kommt ohne jegliche Schnitte und mit nur einer einzigen Kameraeinstellung aus. Geradezu herausfordernd fixiert der Protagonist den Betrachter und schleudert diesem stakkatoartig und in berauscher Geschwindigkeit einen atemlosen und überaus scharfsinnigen Monolog entgegen. Es geht um den Kauf eines nicht näher definierten technischen Geräts, vermutlich einer Digitalkamera, wie der Verweis auf *sieben bis zehn Millionen* – es ist wohl von Megapixeln die Rede – andeutet. Das Insistieren auf eine möglichst lohnende Kaufentscheidung scheint für den Protagonisten nahezu existenzielle Ausmaße anzunehmen. JJ

Panhans's video is unedited and was filmed from a single vantage point. The protagonist is defiantly staring at the viewer while belting out a breathless staccato monologue in which he gives a crafty account of how he bought an unspecified technological device, probably a digital camera (as suggested by the reference to 'seven to ten million', which are presumably 'pixels'). His insistence on trying to get a good deal escalates to near-existential dimensions, his speech reflecting greed, avidity and an obsession on the verge of paranoia. *Seven to Ten Million* is thus a shrewd commentary on the absurdity and pitfalls of consumerism. JJ

## 20 JULIUS POPP

### BIT.FALL

Netzbasierete Installation, 2002–2006

Network-based Installation, 2002–2006

Vor dem Dortmunder U, Leonie-Reyggers-Terrasse, 25. Juni – 7. Juli 2013  
In front of the Dortmunder U, Leonie-Reyggers-Terrasse, 25 June – 7 July, 2013

---

Bei der Installation *bit.fall* wird Wasser zum Träger von Information. Über ein Steuerungssystem wird ein Wasservorhang so modifiziert, dass sich die herabfallenden Wassertropfen für einen kurzen Moment zu Wörtern formieren, bevor sie sich im weiteren Fall wieder auflösen. Kontinuierlich bilden sich neue Worte, die nur für einen Sekundenbruchteil lesbar sind. *bit.fall* ist mit dem Internet verbunden, und mittels eines Algorithmus werden Worte aus dem unablässigen Informationsstrom des globalen Netzes herausgefiltert. Die Software ist dabei so programmiert, dass sie Worte auswählt, die Bedeutungsträger sind und die nach statistischer Auswertung im Moment der Suche besonders häufig in den Onlinenachrichtenportalen vorkommen. IA

Quelle: *gateways*, Goethe-Institut, Tallinn 2011

The installation *bit.fall* turns water into a carrier of information. A computerized control system modifies a curtain of water so that the falling droplets form words for a brief moment before dissolving as they continue to fall. New words form constantly, legible for a fraction of a second. *bit.fall* is connected with the Internet and uses an algorithm to filter words from the incessant stream of information in the global network. The software is programmed to choose words that are meaningful and that most often appear in online news portals, according to statistical analysis at the moment of the search. IA

Source: *gateways*, Goethe-Institute, Tallinn 2011

## 21 LAURE PROUVOST

### IT, HEAT, HIT

Videoinstallation, 7:27 Min., Farbe, Surround-Sound, 2010

Video installation, 7:27 min., colour, surround sound, 2010

Courtesy MOT INTERNATIONAL, London, Brussels

---

*It, Heat, Hit* ist eine Videoarbeit, die über assoziative Montagen eine Geschichte konstruiert und vorantreibt. Auf unschuldige und gefällige Filmbilder folgen Liebesbezeugungen und Andeutungen impliziter Gewalt. Sie sind gegen fremdartig wirkende Aufnahmen außerhalb des thematischen Zusammenhangs geschnitten, z. B. Close-ups von Blumen, Körperteilen oder Nahrungsmitteln. Die steigende Intensität des Films wird durch einen Schlagzeug-Rhythmus verstärkt, der die Ausschnitte von Musik und Sprache begleitet. *It, Heat, Hit* erzeugt beim Betrachter einen Zustand der permanenten Überforderung. Seine Machart erinnert an Videos, die für Experimente zur Bewusstseinsweiterung und -Manipulation in den 1950er und 1960er Jahren verwendet wurden. FSL

Laure Prouvost's video constructs and develops a narrative by means of an editing based on associations. Innocent and pleasing images, for instance of a swimming frog or a snowy road, are followed by declarations of love and suggestions of implicit violence. These have been cross-cut to images that seem out of context, such as close-ups of flowers, body parts or foodstuffs. The growing intensity of the film is reinforced by the beat of a drum accompanying the excerpts of music and speech. *It, Heat, Hit* puts viewers under constant strain, its style reminiscent of videos used in the 1950s and 60s for experiments with mind-expanding and manipulating techniques. FSL

## 22 KATHRIN RESETARITS

### ÄGYPTEN (EGYPT)

Kurzfilm, 16mm, s/w, 10:00 Min., 1997

Short film, 16mm, b/w, 10:00 min., 1997

---

*Ägypten* ist ein fast vollkommen stiller Film. Ein Film über taubstumme Menschen, oder vielmehr: über ihre Zeichensprache, die – ähnlich den Hieroglyphen der alten Ägypter – die symbolische Terminologie von Wörtern mit der mimetischen und analogen Repräsentation von beschreibenden Gesten verbindet. Nüchtern gefilmte, schwarz/weiße Szenen zeigen, wie die Begriffe „Hai“, „Witwe“, „Marilyn Monroe“, eine James Bond-Sequenz, ein Lied oder die Schatzsuche zweier Touristen in Ägypten in Zeichensprache aussehen. Der Film führt den Betrachter in eine neue Weise, die Welt zu erfahren, in der man Klänge sieht, ohne sie hören zu können. DR

*Egypt* is a near-silent film about deaf-mute people, or more precisely sign language, which (similarly to ancient Egyptian hieroglyphs) combines the symbolic terminology of words with the mimetic and analogous representation of descriptive gestures. In sober black-and-white sequences, Resetarits shows how words like 'shark' and 'widow', but also concepts like 'Marilyn Monroe', a take from a James Bond movie, a song, or two tourist treasure hunters in Egypt are expressed in sign language. She thus introduces spectators to a new way of experiencing the world, in which they see sounds without hearing them. DR

## 23 PETER ROSE

### THE PRESSURES OF THE TEXT

Video, 17:00 Min., 1983

Video, 17:00 min., 1983

---

Peter Rose parodiert in seinem Video die kryptische und zuweilen selbstreferentiell erscheinende Sprache des intellektuellen Diskurses in den Geisteswissenschaften – insbesondere in der Kunstkritik. Zu sehen ist der Künstler selbst in einer Vortragssituation, wie man sie vom Bildungsfernsehen her kennt: Cordjacke, Vollbart, Brille und eine wohlgesetzte Sprache suggerieren ein gehobenes akademisches Niveau. Rose dekonstruiert den Jargon einer aus den Fugen geratenen, aufgeblasenen wissenschaftlichen Sprache als inhaltsleere linguistische Übung. Gegen Ende driftet seine zumindest klanglich noch rational und logisch erscheinende Sprache in eine Fantasiesprache ab.

FSL

Peter Rose's video parodies the cryptic and often self-referential lingo pervading the intellectual debate in the humanities, more specifically art criticism. We see the artist himself giving a talk in a setting reminiscent of educational television: his corduroy jacket, full beard, glasses and well-worded statements suggest academic expertise. Rose deconstructs the bloated jargon of scientific discourse as an artful but shallow linguistic exercise about nothing. Towards the end, he is clearly struggling with the words, to the point where his address, despite sounding rational and logical, drifts off into a fantasy idiom. FSL

## 24 MANUEL SAIZ

### SPECIALIZED TECHNICIANS REQUIRED:

### BEING LUIS PORCAR

Video, 1:40 Min., 2005

Video, 1:40 min., 2005

---

Manuel Saiz' Video behandelt die Themen Stimme, Körper und Sprache anhand des Beispiels der Synchronisation von Filmen. Zu sehen ist der spanische Synchronsprecher Luis Porcar, der dem spanischsprachigen Filmpublikum als Synchronstimme von John Malkovich bekannt ist – niemand kennt jedoch sein Gesicht. Porcar stellt sich und seine Arbeit in englischer Sprache kurz vor. Er weist darauf hin, dass der Künstler Saiz dieses Video mit der Absicht drehe, dass John Malkovich die englische Fassung des Videos synchronisiere, hegt jedoch aufgrund der Distanz zwischen Film- und Kunstwelt Zweifel am Gelingen dieses Vorhabens. Gegen Ende des Videos merkt der Betrachter durch einen kurzen Hinweis Saiz', dass er soeben tatsächlich die sanfte Stimme Malkovichs gehört hat, nicht die Porcars. FSL

Manuel Saiz's video explores the voice, body and language through the example of film dubbing. It shows the Spanish dubbing actor Luis Porcar, who is known to Spanish audiences as the voice of John Malkovich – although hardly anyone knows what he looks like. In Saiz's short film, Porcar presents himself and his work in English. He points out that the artist is filming this video in the hope that Malkovich will dub the English version, but doubts he will succeed considering the distance that separates the realms of art and film. Towards the end of the video, a short indication by Saiz informs viewers that they have been hearing Malkovich's voice all along rather than Porcar's. FSL

## 25 ANRI SALA

### INTERVISTA (FINDING THE WORDS)

Video, 26:00 Min., 1998

Video, 26:00 min., 1998

Courtesy the artist; Ideal audience international, Paris; Galerie Chantal Crousel, Paris; Johnen/Schöttle, Berlin, Cologne, Munich; Hauser & Wirth, Zurich, London

---

Die Videoarbeit *Intervista (Finding the Words)* beschreibt die Suche des damals 23-jährigen Künstlers Anri Sala nach den verloren gegangenen Wörtern seiner Mutter. In seiner Heimatstadt Tirana findet Sala im Haus seiner Eltern eine 16 mm-Filmrolle, die einen Kongress der Kommunistischen Partei Albaniens zeigt, vermutlich aus dem Jahr 1978. Neben dem albanischen Diktator Enver Hoxha (1944 bis 1985 an der Macht) ist eine junge Frau zu sehen: Salas Mutter Valdet, damals 32. Im Anschluss an die Aufnahmen vom Kongress ist sie in einer Interviewsituation zu sehen, es fehlt jedoch die Tonspur. Anri Sala rekonstruiert die Antworten seiner Mutter mit der Hilfe von zwei gehörlosen Frauen, die Wörter von den Lippen ablesen können, und konfrontiert seine Mutter mit dieser Rekonstruktion... FSL

*Intervista (Finding the Words)* documents the artist in 1998, then aged 23, searching for the lost words of his mother. In his hometown Tirana, Sala finds a 16mm film roll in his parents' house showing a congress of the Communist Party, probably in 1978. Next to the Albanian dictator Enver Hoxha (in power from 1944 to 1985) appears a young woman – Sala's mother Valdet, then 32. After the images of the congress, she is seen giving an interview, but the soundtrack is missing. With the help of two deaf teachers trained in lip-reading, Anri Sala eventually manages to reconstruct his mother's statements word for word. In the end, he confronts her with this twenty-year-old testimony of hers... FSL

## 26 RICHARD SERRA MIT NANCY HOLT

### BOOMERANG

Video, 10:25 Min., 1974

Video, 10:25 min., 1974

Im Verleih von arsenal distribution / Arsenal – Institut für Film und Videokunst, Berlin

---

Das Video ist eine strukturelle Untersuchung des Mediums Fernsehens hinsichtlich seiner Angemessenheit als Kommunikationsmedium. „Dies ist eine Aufnahme, die ihren eigenen Diskurs analysiert und verarbeitet, während er formuliert wird“, so Serra. Die Darstellerin spricht über ihre momentanen Gedanken und hört sich selbst über Kopfhörer mit einer kurzen Zeitverzögerung. So entsteht eine permanente Rückkoppelung der Gedanken, die einen in sich geschlossenen Kreislauf bilden. Neben der Medienreflexion stellt diese Arbeit gleichzeitig eine Sprachreflexion dar, die Kleists „allmähliches Verfertigen der Gedanken beim Sprechen“ visuell umsetzt. IA

This video is a structural analysis of TV in terms of its appropriateness as a communication medium. “[This] is a tape which analyzes its own discourse and processes as it is being formulated”, explains Serra. The protagonist shares her thoughts with the spectators and listens to herself speaking over a pair of headphones. Due to a slight delay in the feedback, her thoughts become entangled in a continually self-reflexive process. A reflection on media and on language, Boomerang visualises ‘the gradual production of thoughts whilst speaking’ (Kleist). IA



## 27 KATARINA ZDJELAR

### THE PERFECT SOUND

Ein-Kanal-Videoinstallation, 14:30 Min., 2009  
Single-channel video installation, 14:30 min., 2009

---

Das Video zeigt einen Mann mittleren Alters, der wieder und wieder einzelne Silben vorsingt, und einen jungen Mann, der diese Silben wiederholt. Der so entstehende Singsang erinnert an das Erlernen von Sprache bei Kleinkindern und hat eine zutiefst menschliche Qualität. Die Szene stammt aus einem Kurs zur Verbesserung der Aussprache für Immigranten in Birmingham – einer Stadt, die paradoxerweise gerade für ihren starken Akzent des Englischen bekannt ist. In Großbritannien verweist der Akzent nicht nur auf die ethnische Herkunft einer Person, sondern ist auch eines der letzten verbleibenden Merkmale des britischen Klassensystems. In *The Perfect Sound* blickt Katarina Zdjelar auf einen Versuch, über sprachliches Training eine Form von Gleichheit und kultureller Integration herzustellen. <sup>1A</sup>

The video shows a middle-aged man repeatedly uttering single syllables and a young man mimicking him. The resulting chant, which is reminiscent of early language development, is instilled with a deeply human quality. The scene was filmed during an accent-removal class for immigrants in Birmingham – a city paradoxically known for its strong accent. In Great Britain the accent is not only an indicator of one's ethnic origin, but also one of the remaining markers of class. By showing an attempt to create a kind of neutrality through language training, *The Perfect Sound* highlights a particular facet of cultural integration. <sup>1A</sup>

## 28 ARTUR ŻMIJEWSKI

### LEKCJA ŚPIEWU 2 / SINGING LESSON 2

### GESANGSSTUNDE 2

Video, 16:30 Min., 2003  
Video, 16:30 min., 2003

---

Courtesy the artist and Foksal Gallery Foundation, Warsaw

---

Das Video *Lekcja śpiewu 2 / Singing Lesson 2* des polnischen Künstlers Artur Żmijewski dokumentiert die Aufführung einer Kantate von Johann Sebastian Bach in der Leipziger Thomaskirche im Oktober 2002. Zusätzlich zu Musiker/innen der Musikhochschule Leipzig und Schüler/innen der Samuel-Heinicke-Schule lud Żmijewski gehörlose und schwerhörige Leipziger/innen dazu ein, an der Aufführung teilzunehmen. Der Titel des aufgeführten Stücks von Bach lautet *Alles, was Gott erschaffen hat, ist gut*. Das Ergebnis der *Singing Lesson* ist eine großartige Kakophonie, der es gelingt, die Grenzen und das Potenzial von Behinderung auf humorvolle und respektvolle Weise auszuloten. <sup>FSL</sup>

The video *Singing Lesson 2* by the Polish artist Artur Żmijewski documents the performance of a cantata by Johann Sebastian Bach at St. Thomas Church in Leipzig in October 2002. Besides musicians of the Leipzig Music Academy and students from the Samuel Heinicke School, the artist invited a group of deaf and hearing-impaired inhabitants from Leipzig to take part in the concert. The title of Bach's cantata is *For everything God has created is good*. The result of this peculiar "Singing Lesson" is a fabulous cacophony that explores the boundaries and possibilities of physical impairment in a simultaneously humorous and respectful way. <sup>FSL</sup>

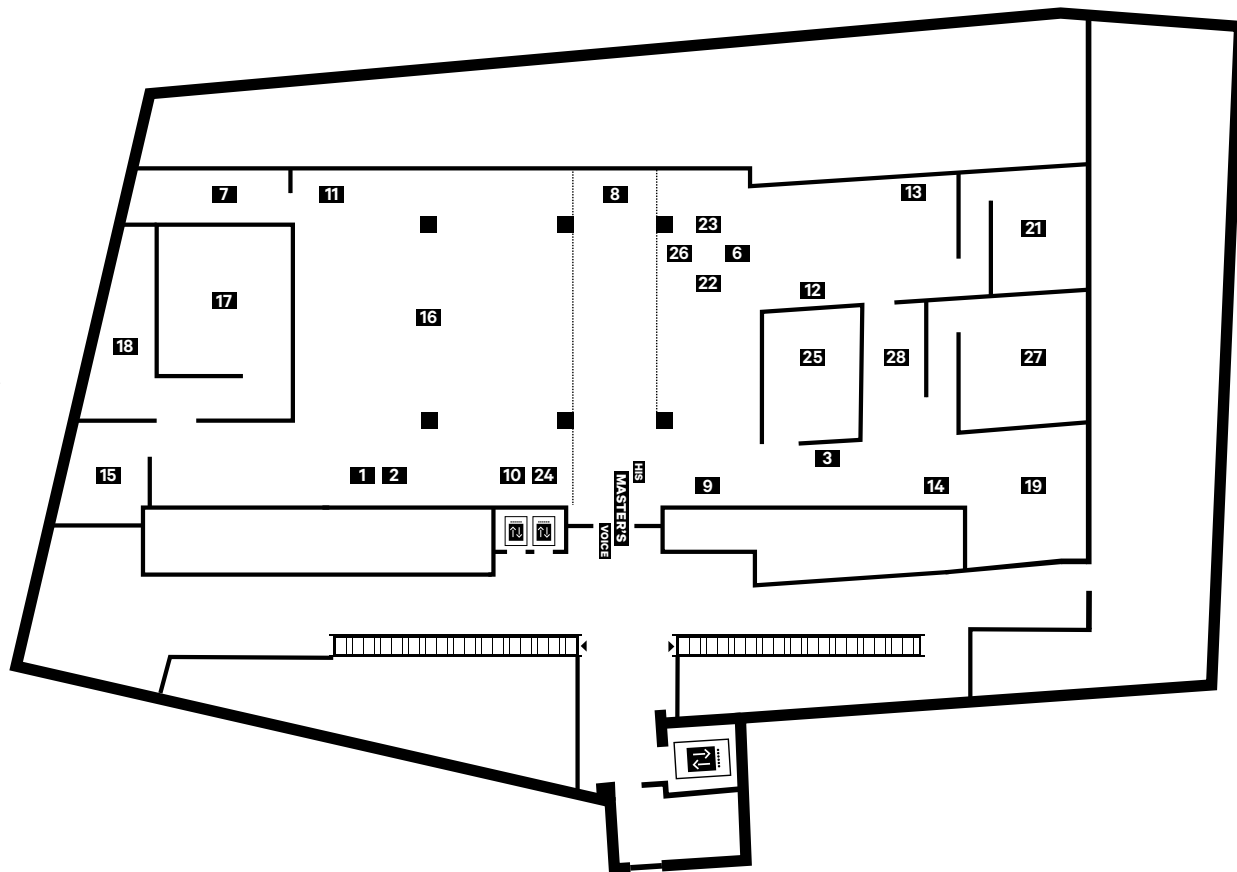
## HMKV, 3. ETAGE

### HMKV, 3RD FLOOR

- 1 Christophe Bruno
- 2 Erik Bünger
- 3 Erik Bünger
- 6 William S. Burroughs & Anthony Balch
- 7 Asli Çavuşoğlu
- 8 YOUNG-HAE CHANG  
HEAVY INDUSTRIES
- 9 Dortmunder Sprechchor
- 10 Jakup Ferri
- 11 Jochen Gerz
- 12 Richard Grayson
- 13 Asta Grötting
- 14 Daniel Hofer
- 15 Anette Hoffmann / Matei Bellu / Andrea Bellu / Regina Sarreiter
- 16 International Institute of Political Murder
- 17 Ignas KrungleVICIUS
- 18 Bruce Nauman
- 19 Stefan Panhans
- 21 Laure Prouvost
- 22 Kathrin Resetarits
- 23 Peter Rose
- 24 Manuel Saiz
- 25 Anri Sala
- 26 Richard Serra mit Nancy Holt
- 27 Katarina Zdjelar
- 28 Artur Żmijewski

#### ANDERE ORTE OTHER VENUES

- 4 Erik Bünger
- 5 Erik Bünger
- 20 Julius Popp



## IMPRESSUM

### HIS MASTER'S VOICE

#### VON STIMME UND SPRACHE ON VOICE AND LANGUAGE

Hartware MedienKunstVerein  
(HMKV), Dortmund  
23. März – 7. Juli 2013  
23 March – 7 July 2013

#### KÜNSTLER/INNEN ARTISTS

Christophe Bruno, Erik Bünger,  
William S. Burroughs & Anthony Balch,  
Aslı Çavuşoğlu, YOUNG-HAE CHANG  
HEAVY INDUSTRIES, Dortmund  
Sprechchor, Jakup Ferri, Jochen Gerz,  
Richard Grayson, Asta Gröting,  
Daniel Hofer, Anette Hoffmann /  
Andrea Bellu / Matei Bellu / Regina  
Sarreiter, International Institute of  
Political Murder, Ignas Krunglevicius,  
Bruce Nauman, Stefan Panhans,  
Julius Popp, Laure Prouvost, Kathrin  
Resetarits, Peter Rose, Manuel Saiz,  
Anri Sala, Richard Serra mit Nancy  
Holt, Katarina Zdjelar, Artur Żmijewski  
und andere *and others*

#### KURATIERT VON CURATED BY

Inke Arns

#### ERÖFFNUNG OPENING

Freitag, 22. März 2013, 19–23 Uhr  
*Friday, 22 March 2013, 7–11 p.m.*

#### ORT EXHIBITION VENUE

Hartware MedienKunstVerein (HMKV)  
im Dortmunder U  
(3. Etage 3rd floor)  
Leonie-Reyggers-Terrasse  
44137 Dortmund

#### ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS

Di–So, Feiertage: 11–18 Uhr  
*Tue–Sun, bank holidays: 11–6 p.m.*  
Do+Fr: bis 20 Uhr  
*Thu+Fri: until 8 p.m.*  
Mo: geschlossen *Mon: closed*

#### FÜHRUNGEN GUIDED TOURS

Do: 18 Uhr, *Thu: 6 p.m.*  
So (& Feiertage): 16 Uhr  
*Sun (& Bank holidays): 4 p.m.*  
im Eintritt enthalten  
*included in the admission*

Kinderführung an den Familiensonntagen des Dortmunder U, Jeden ersten Sonntag im Monat, 14 Uhr

Jederzeit an der Infotheke  
Kinderralley durch die Ausstellung  
*Children service currently available in  
German language only*

#### EINTRITT ADMISSION

5,00 € / 2,50 € ermäßigt *reduced*  
Freier Eintritt für Kinder und  
Jugendliche unter 18.  
*Free admission for children and  
youth under 18.*

## HMKV

#### KÜNSTLERISCHE LEITERIN ARTISTIC DIRECTOR

Dr. Inke Arns

#### GESCHÄFTSFÜHRENDE LEITERIN MANAGING DIRECTOR

Frauke Hoffschulte

#### TECHNISCHER LEITER TECHNICAL DIRECTOR

Stephan Karass

#### KURATORISCHE ASSISTENZ ASSISTANT CURATOR

Fabian Saavedra-Lara

#### ORGANISATION & PRODUKTION DER AUSSTELLUNG EXHIBITION PRODUCTION & ORGANISATION

Kathleen Ansorg, Andrea Eichardt

#### PRESSE, ÖFFENTLICHKEITSARBEIT PRESS OFFICERS

Dr. Inke Arns, Frauke Hoffschulte

#### VERMITTLUNG UND KULTURELLE BILDUNG EDUCATION

Mirjam Gaffran, Judith Funke

#### INFOTEAM

Stephanie Brysch, Sergej Grebenuk,  
Lena Schmidt

#### BUCHHALTUNG ACCOUNTING

Simone Czech

#### BUNDESFREIWILLIGENDIENST VOLUNTARY SOCIAL YEAR IN CULTURE

Christina Mürer

#### PRAKTIKUM VOLUNTEER

Sonja Lesniak

#### AUFBAUTEAM CONSTRUCTION TEAM

Sanja Biere, Kai Kickelbick,  
Zeljko Petonjic

#### FACHTECHNISCHER DIENST DORTMUNDER U TECHNICAL TEAM DORTMUNDER U

Timo Kruck, Robin Lockhart, Uli Lueg,  
Oliver Okunik, Detlev Olschewski

#### LEITER FACHTECHNISCHER DIENST DORTMUNDER U TECHNICAL DIRECTOR DORTMUNDER U

Uwe Gorski

## WERKBESCHREIBUNGEN

### WORK DESCRIPTIONS

Inke Arns (IA), Ellen Blumenstein (EBL), Erik Büniger (EB), Daniel Hofer (DH), Anette Hoffmann / Matei Bellu / Andrea Bellu / Regina Sarreiter (AH/MB/AB/RS), Jelena Jazo (JJ), Alexander Kerlin (AK), Jacob Lillemose (JL), Drehli Robnik (DR), Stella Rollig (SR), Fabian Saavedra-Lara (FSL), TANAS/gelbe MUSIK (TgM)

### REDAKTION EDITING

Inke Arns

### ÜBERSETZUNGEN TRANSLATIONS

Patrick (Boris) Kremer  
(Deutsch – Englisch)

### VIDEOTEAM

Aischa Butt, David Figura

### RADIOSENDUNG

#### RADIO BROADCAST

Anlässlich der Ausstellung entsteht eine Radiosendung („Über die Uneigentlichkeit und Unheimlichkeit des Sprechens“ von Inke Arns und Ingo Kottkamp) in Zusammenarbeit mit der Featureabteilung von Deutschlandradio Kultur (Sendetermin: 15. Mai 2013). Sie ist Teil der Feature-Reihe *Die zweite Stimme*.

**Deutschlandradio Kultur**

## FOTO PHOTO

Daniel Hofer

## DESIGN

labor b designbüro, Dortmund

## KONTAKT CONTACT

Hartware MedienKunstVerein (HMKV)  
Hoher Wall 15 (Büro office)  
44137 Dortmund  
Tel: +49 - (0)231 - 496642-0  
Fax: +49 - (0)231 - 496642-29  
E-Mail: [info@hmkv.de](mailto:info@hmkv.de)

[www.hmkv.de](http://www.hmkv.de)

[www.facebook.com/  
hartwaremedienkunstverein](https://www.facebook.com/hartwaremedienkunstverein)

GEFÖRDERT VON FUNDED BY:



HAUPTFÖRDERER DES HMKV MAIN FUNDERS OF HMKV:



Stadt Dortmund  
Kulturbetriebe



Ministerium für Familie, Kinder,  
Jugend, Kultur und Sport  
des Landes Nordrhein-Westfalen



MIT FREUNDLICHER UNTERSTÜTZUNG DURCH GENEROUSLY SUPPORTED BY:



schweizer kulturstiftung  
**prohelvetia**

Mit freundlicher Unterstützung des  
Büros für Bildende Künste / Institut fran-  
çais in Zusammenarbeit mit dem  
französischen Ministerium für Kultur  
und Kommunikation / DGCA

**INSTITUT  
FRANÇAIS**



MEDIENPARTNER MEDIA PARTNERS:



**DE:BUG**



## **TEILNEHMENDE KÜNSTLER / INNEN**

CHRISTOPHE BRUNO

ERIK BÜNGER

WILLIAM S. BURROUGHS & ANTHONY BALCH

ASLI ÇAVUŞOĞLU

YOUNG-HAE CHANG HEAVY INDUSTRIES

DORTMUNDER SPRECHCHOR

JAKUP FERRI

JOCHEN GERZ

RICHARD GRAYSON

ASTA GRÖTING

DANIEL HOFER

ANETTE HOFFMANN / ANDREA BELLU /

MATEI BELLU / REGINA SARREITER

INTERNATIONAL INSTITUTE OF POLITICAL MURDER

IGNAS KRUNGLEVICIUS

BRUCE NAUMAN

STEFAN PANHANS

JULIUS POPP

LAURE PROUVOST

KATHRIN RESEARITS

PETER ROSE

MANUEL SAIZ

ANRI SALA

RICHARD SERRA WITH NANCY HOLT

KATARINA ZDJELAR

ARTUR ŹMIJEWSKI

UND ANDERE